

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:
Ректор
/ Н.В. Дубив /
«*Сентябрь*» 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Форма обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научных текстов» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 2 зачетных единицы трудоемкости (72 академических часа)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		2
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов в том числе:	30	30
Лекции	-	-
Практические занятия	30	30
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	42	42
Подготовка к зачету	18	18
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины, подготовка к практическим занятиям)	24	24
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	72	72

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Перевод научных текстов» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Изучение дисциплины базируется на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс основного иностранного языка
- Иностранный язык научного общения
- Практическая грамматика
- Теория и практика перевода

Результаты обучения по дисциплине необходимы для успешного изучения дисциплины «Технический перевод», для прохождения производственной переводческой практики на предприятиях г. Кургана и подготовки выпускной квалификационной работы.

Требования к входным знаниям, умениям, навыкам и компетенциям:

- умение проводить различные виды анализа – морфологического, этимологического и других – для более осознанного усвоения научной лексики;
- владение наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для устной и письменной речи повседневного общения;
- знание базовой лексики, представляющей стиль научного общения;

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Перевод научных текстов» является освоение магистрантами системы научно-практических знаний, умений и компетенций по научному переводу с иностранного языка текстов научной и технической направленности для реализации полученных навыков в научной и профессиональной деятельности.

Результаты освоения дисциплины определяются способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины являются:

- чтение оригинальной научной литературы на иностранном языке по направлению подготовки и выполнение ее эквивалентного перевода на русский язык;
- осуществление специализированного перевода в целом и перевода научных текстов в частности;

-преодоление грамматических, лексико-фразеологических, дискурсивных и стилистических трудностей при переводе с иностранного языка на русский.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать: основные способы квалифицированного перевода конструкций, типичных для научных текстов (для ПК-12); основные методики перевода научных текстов; общие логические и лингвистические принципы анализа переводимого иностранного текста; наиболее типичные ошибки, совершаемые переводчиками (для ДПК-1).

Уметь: редактировать переводы текстов, выполненные программными средствами; строить для переводимого текста его синтаксическое представление, правильно определять типы синтаксических связей между словами (для ДПК-1); осуществлять письменный и устный перевод научных текстов (для ПК-12).

Владеть: навыками перевода аутентичных научных текстов на иностранных языках по специальности; основными приемами письменного и устного перевода научных текстов по специальности (для ПК-12).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
		Семестр 2		
Рубеж 1	1	Тексты в научной коммуникации и основные виды научного перевода	-	4
	2	Лексические проблемы научного перевода	-	6
		Рубежный контроль №1	-	2
Рубеж 2	3	Грамматические проблемы научного перевод	-	8
	4	Особенности перевода и редактирования переводов	-	8
		Рубежный контроль №2	-	2
Всего:			-	30

4.2. Содержание практических занятий

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Темы практического занятия	Норматив в времени, час.
				Очная форма обучения
P1	1	Тексты в научной коммуникации и основные виды научного перевода	Типы и классы текстов в научной коммуникации. Особенности перевода научных текстов. Реферативный перевод. Аннотированный перевод	4
	2	Лексические проблемы научного перевода	Терминология в научном тексте. Перевод слов и словосочетаний, перевод имен собственных. Сокращения, используемые в научной литературе и их перевод	6
	Рубежный контроль №1			2
P2	3	Грамматические проблемы научного перевода	Грамматические навыки научного перевода: способы определения синтаксических связей между словами. Анализ и перевод простого предложения. Анализ и перевод сложного предложения. Основные способы перевода страдательного залога. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов, Перевод инфинитивных конструкций	8
	4	Особенности перевода и редактирования переводов	Чтение и перевод научных текстов по специальности. Редактирование переводов.	8
	Рубежный контроль №2			2
Всего:				30

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При выполнении упражнений необходимо придерживаться рекомендаций, данных в заданиях. Перед каждым текстом дается определенное переводческое задание, рассчитанное на закрепление теоретических положений и более глубокое понимание таких основополагающих вопросов, как специфика научно-технического текста, перевод научных статей и их заголовков, а также особенности перевода безэквивалентной лексики, аббревиатур, терминологии, различных грамматических явлений и многое другое. После выполнения задания рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения в ходе урока.

Непосредственно перед процессом перевода каждый текст следует внимательно прочитать, осуществить его предпереводческий анализ, и лишь потом приступить к переводу. Далее следует выполнять послетекстовые задания с обсуждением фактических, стилистических и речевых ошибок с их дальнейшим исправлением.

Залогом успешной работы на практических занятиях является самостоятельная подготовка к ним накануне. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале практического занятия.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях технологий развивающейся кооперации, коллективного взаимодействия, разбора конкретных ситуаций. Поэтому приветствуется взаимооценка и обсуждение результатов выполнения практических работ.

Для текущего контроля успеваемости преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
	2 семестр
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	7
Перевод предложений с причастиями, причастными оборотами и герундием	2
Перевод предложений с сослагательным наклонением	2
Перевод несвободных словосочетаний и оборотов речи	3
Подготовка к практическим занятиям (по 1 часу на каждое занятие)	13
Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)	4
Подготовка к зачету	18
Всего:	42

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерное содержание зачета.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
		Вид учебной работы:	Посещение практич. занятий	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Зачет
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)	Распределение баллов во 2 семестре					
		Балльная оценка:	До 15	До 39	До 8	До 8	До 30
		Примечания:	15 занятий по 1 баллу за каждое	13 практических занятий по 3 балла	На 6 практическом занятии	На 15 практическом занятии	
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по	Зачет:					

	итогам работы в семестре и зачета (экзамена)	<p>60 и менее баллов – не зачтено; 61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно) 74 – 90 баллов – зачтено (хорошо) 91 – 100 баллов – зачтено (отлично)</p>
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все домашние задания, сдать рубежные контроли и набрать не менее 50 баллов по результатам работы в течение семестра.</p> <p>Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически».</p>
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла); - подготовка презентации (10 баллов). <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в форме письменных заданий, правильное выполнение которых продемонстрировало бы уровни и степень освоенности фактологического материала курса, а также выполнения переводов текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского на английский.

На подготовку к ответу и выполнение практических заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 40 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого обучающегося по качеству выполненного задания (по 1 баллу за каждое задание Рубежного контроля №1) и по верности выполненного перевода (до 8 баллов на Рубежном контроле №2) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачёт проводится в письменной форме, он включает 2 задания: предпереводческий анализ текста и собственно перевод текста профессиональной направленности. Количество баллов по результатам зачёта соответствует правильности и глубине предпереводческого анализа (до 10 баллов) и степени эквивалентности перевода текста (до 20 баллов). Время, отводимое магистранту на анализ и перевод текста, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку обучающегося.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета

Примерные задания для Рубежного контроля №1

1. Переведите предложения, содержащие в составе сказуемого инфинитив. Укажите к какому компоненту сказуемого следует отнести при переводе отрицание: «This method does not appear to offer any advantages for it depends on the production of the materials with higher strength to weight ratios».
2. Укажите, где будет стоять модальный глагол в предложении: «In the millimeter wave region, the maser may eventually prove to be the best coherent detector».
3. Как вы будете переводить группы существительного с предлогом, стоящим между первым компонентом сказуемого и инфинитивом: «The ratio of charge to mass, e/m , for alpha particles was found by magnetic deflection measurements to be about half that for a proton».
4. Как вы будете переводить конструкции 'for+noun+Infinitive': «For an aircraft to be built, it is necessary... Nearly a month is required for the Moon to circle the earth».
5. Переведите предложения, обращая внимание на особенности перевода причастий: «A much less important though related problem is the study of the interplanetary dust».
6. Переведите предложения, содержащие слово *like*: «In structure the proton and the neutron are much alike. Copper like all the other metals is a good conductor. The atmosphere can be likened to a large heat engine, with the Sun providing the power and the air acting as a working fluid»
7. Переведите предложения, обращая внимание на перевод словосочетаний 'глагол to be + существительное': «High speed electronic computers are in increasing use now»
8. Переведите предложения, содержащие слова point и view и словосочетания с ними: «Thanks to radio aids airplanes can fly to the point of destination without a human pilot aboard. In view of the definite composition of compounds, we see an immediate distinction between compounds and mixtures».

Примерные задания для Рубежного контроля №2

1. Переведите текст

Material research is not new, but the inter-disciplinary aspects of materials research now are receiving considerable emphasis. It has been only since chemists, physicists, metallurgists, ceramicists, polymer chemists, and other scientists began studying the detailed structure and properties of materials that the fundamental relationships underlying basic materials phenomena have begun to be understood.

It was not until recently that it has become increasingly evident that the rapid exploitation of new discoveries and their incorporation into the technology depends largely all the combined efforts of research scientists and engineers drawn from several different disciplines.

The overwhelming problems of today are forcing the disciplines to seek advice from one another. Not only does the blending of various disciplines result in enhanced research, but modern materials systems themselves often are created from the integration of two or more materials. These systems do result in new materials having properties not previously available.

It is the lack of materials that are adequate to meet the needs imposed on them that many of the holding problems in our technological development stem from.

Примеры заданий для зачета

1. Сделайте письменный предпереводческий анализ научного текста
2. Переведите данный научный текст

TEXT 2. The translation of metaphor

As I see it, the main and one serious purpose of metaphor is to describe an entity, event or quality more comprehensively and concisely and in a more complex way than is possible by using literal language. The process is initially emotive, since, by referring to one object in terms of another ('a wooden face', 'starry-eyed'), one appears to be telling a lie; original metaphors are often dramatic and shocking in effect, and, since they establish points of similarity between one object and another without explicitly stating what these resemblances are ('he leads a dog's life', but elle a du chien), they appear to be imprecise, if not inaccurate, since they have in-determinate and undeterminable frontiers. However, there is no question that good writers use metaphors to help the reader to gain a more accurate insight, both physical and emotional, into, say, a character or a situation. Further, it is not difficult to show that a one-word metaphor, once it is accepted as a technical term, so becoming a metonym (e. g. 'dog', chien, cane), as a 'truck', 'tub' or a 'mine car', and becomes a more or less dead metaphor, may be added to the technical terminology of a semantic field and therefore contributes to greater accuracy in the use of language.

I have never seen this purpose of metaphor stated in any textbook, dictionary or encyclopaedia. The issue is clouded by the idea of metaphor as an ornament, as a figure of speech, or trope, as the process of implying a resemblance between one object and another, as a poetic device. Further, linguists assume that scientific or technological texts will contain mainly literal language, illustrated by an occasional simile (a more cautious form of metaphor), whilst the purpose of metaphor is merely to liven up other types of texts, to make them more colourful, dramatic and witty, notoriously in journalism. All emotive expression depends on metaphor, being mainly figurative language tempered by psychological terms. If metaphor is used for the purpose of colouring language (rather than sharpening it in order to describe the life of the world or the mind more accurately), it cannot be taken all that seriously.

Words are not things, but symbols of things. On Martinet's model we may regard words as the first articulation of meaning, and since all symbols are metaphors or metonyms replacing their objects, all words are therefore metaphorical. However, as translators we know that words in context are neither things nor usually the same symbols as individual words, but components of a larger symbol which spans a collocation, a clause or a sentence, and is a different symbol than that of an isolated word. This is the second articulation of meaning and to this extent language itself is a metaphorical web. Lastly, as Gombrich has pointed out (1978), metaphor is literally translation, and dead metaphors, i. e. literal language, are the staple of accurate translation.

Metaphor is in fact based on a scientific observable procedure: the perception of a resemblance between two phenomena, i. e. objects or processes. Sometimes the image may be physical (e. g. a 'battery' of cameras), but often it is chosen for its connotations rather than its physical characteristics (e. g. in 'she is a cat'). Violence is exercised on reality when the objects or processes are identified with each other, which in the first instance produces a strong emotive effect. Gradually, when the metaphor is repeated in various contexts, the emotive effect subsides, and a new term that describes reality more closely has been created, e. g. *étonné* which in a seventeenth-century text might be translated as 'thunder-struck', but is now translated as 'astonished'.

(Newmark P. *Approaches to Translation*. Cambridge, 1988. P. 84-85)

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. Основная и дополнительная учебная литература

7.1. Основная учебная литература

1. Докштейн С.Я. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык) [Электронный ресурс]: учеб. пособ. - 3-е изд., исправл. /С.Я. Докштейн, Е.А.Макарова, С.С.Радомина - М : Военное издательство, 1973. - 448 с. <http://padabum.net/d.php?id=762>
2. Практикум по переводу (английский язык): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. М.Н. Литвинова, Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2012. – 74 с.
3. Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. - Доступ из ЭБС «Консультант студента»

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Дроздова К. А. Машинный перевод: история, классификация, методы [Текст] // Филологические науки в России и за рубежом: материалы III Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2015 г.). — СПб.: Свое издательство, 2015. — С. 139-141. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/138/8497>
2. Карлова Т.М. Основы научно-технического перевода в школе и вузе : Методические указания для студентов 1 и 2-го курсов / Карлова Т.М. Сыктывкар: Сыктывкарский лесной институт Санкт-Петербургской государственной лесотехнической академии им. С.М. Кирова, 2000. – 76 с. <http://docplayer.ru/25876373>

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Перевод научных текстов» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Перевод научных текстов» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<http://www.russian-translators.ru> Профессиональный сайт «Национальная лига переводчиков»
<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков
ЭБС «Консультант студента»
ЭБС «znanium.com»
window.edu.ru
<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари
<http://info.ox.ac.uk/bnc> англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus
<http://poets.notredame.ac.jp/Roget> англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. ЭБС «Лань»
2. ЭБС «Консультант студента»
3. ЭБС «Znanium.com»
4. «Гарант» -справочно-правовая система

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение по реализации дисциплины осуществляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной образовательной программе.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Перевод научных текстов»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ (72 академических часа)

Семестр: 2

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Содержание дисциплины

Перевод научных текстов. Основные положения перевода научной литературы. Лексико-семантические особенности перевода научных текстов. Грамматические особенности перевода научных текстов. Виды перевода